

ს.მ. 2024



საქართველოს კომპოზიტორების  
სიმღერები

სიმღერებისა და სიმღერების მიხედვით

ГРУЗИНСКИЕ КОМПОЗИТОРЫ  
ПЕСНИ

На стихи П. Грузинского  
Georgian Composers by  
words of P. Gruzinsky



M 784  
საქართველოს  
ხალხური მუსიკის  
+78402-62

# ქართველი კომპოზიტორები რომანსები და სიმღერები

პ. გრუზინსკის ლექსების მიხედვით

## ГРУЗИНСКИЕ КОМПОЗИТОРЫ РОМАНСЫ И ПЕСНИ

На стихи П. Грузинского

GEORGIAN COMPOSERS  
ROMANCES AND SONGS

By words of P. Gruzinsky

სსრკ მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 89

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 89

სივლარა თბილისზე

მუს. რ. ლალიძისა  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

ПЕСНЯ О ТБИЛИСИ

Муз. Р. Лагидзе  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. М. Квалишвили

*Allegretto meno mosso*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, 2/4 time, with a whole rest for the first two measures. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, starting with a piano (p) dynamic. It features a melodic line with a slur over the first two measures and a series of chords in the following measures. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, providing a harmonic foundation with chords and single notes.

The second system of the musical score continues the composition. The vocal line (top staff) has a whole rest for the first two measures. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand, maintaining the mood and tempo of the first system.



System 1: Treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff contains whole rests. The second staff features a piano introduction with a long melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand begins with a half note chord, followed by a series of eighth notes, and concludes with a half note chord. The left hand consists of quarter notes and chords.



System 2: Treble clef with a key signature of two flats. The first staff contains whole rests. The second staff continues the piano introduction with eighth-note chords in the right hand and quarter-note chords in the left hand. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand provides a steady accompaniment.



System 3: Treble clef with a key signature of two flats. The first staff contains whole rests. The second staff continues the piano introduction with eighth-note chords in the right hand and quarter-note chords in the left hand. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand provides a steady accompaniment.

First system of musical notation, including a vocal line and piano accompaniment.

*p*

ბე- ტავსად ა- რის კი- დავ ცა, უ- ძი- როდ ლურ- ჯი  
 Та- кой ла- зур- ный не- бо- свод, . си- я- ет толь- ко  
 ჩა- ივ- ლი- მტკვართან ხე- ი- ვანს და გა- ზა- ფხუ- ლის  
 И- дешь ал- ле- ей вдоль ку- ры и над то- бой пла-

*p*

Second system of musical notation with lyrics in Georgian, Russian, and English.

სა- ლა- სი სწო- რედ ი- სე- თი, რო- ვორც შე- ბი-  
 над то- бой Тби- ли- си, мой лю- би- мый и род-  
 მაც- რე- ძი ზო- ზო- ბე- ბი- ან მწვა- ნე ; ჭად- რე-  
 та- нов сень сво- ей про- хла- дой в зной- ный день ма-

Third system of musical notation with lyrics in Georgian, Russian, and English.

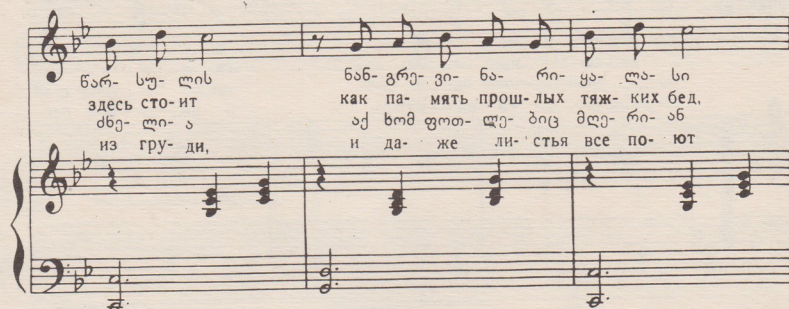
ნოი!  
 ბი  
 ნიტ.

ბა-ი- ა- რე- ვი  
 И На- ри- ка- ла  
 აქ არ იმ- ლე- რო  
 И пес- ня рвет- ея



ზარ- სუ- ლის  
 здесь сто- ит  
 ძვე- ლი- ა  
 из гру- ди,

ზა- გრე- ვი- ბა- რი- ყა- ლა- სი  
 как па- мять прош- лых тяж- ких бед,  
 აქ ხომ ფოთ- ლე- ბიც მღე- რი- აბ  
 и да- же ли- стья все по- ют



ჭა- ლა- რა- სა- ვით შე- მოგრ- ჩე- ბი ა  
 тво- ю гла- ву вен- ча- я се- ди- ной  
 დცა ფი- რუბ- ზე ლურ- ჯი- ფე- რი- ა  
 се- дой Ку- ре, о- де- той здесь в гра- нит



თბი- ლი- სო,  
 Рас- цве- тай

მზის და ვარ- დის  
 под солн- цем Гру- зи-

მხა- რე- ო  
 я мо- я.

უ- შე- ნოდ  
 Ты суд- бу

სი- ცო- ცხლევ არ მინ- და.  
 сво- ю вновь об-ре- ла.

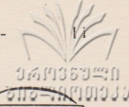
სად ა- რის სხვა- გაბ ა- ბა- ლო  
 He най- ти в дру- гих кра- ях тво-

ვა- რა- ზი, სად ა- რის ჟა-  
 იხ кра- სოტ без те- бя и

ლა- ზიზნა რა . მთა- ბნობ- და!  
 жизнь мне не ми- ла!



დ- ბის მბა-  
Гру- зи- я



თბი- ლი- სო მზისა ვარ-დ- ბის მბა-  
Рас- шве- тай под солн- цем, Гру- зи- я

მბა- რე- ო  
Гру- зи- я

რე- ო, უ- მე- ნოდ სი- ცო- ცხლეცარ მიბ-  
მო- я, Ты судь-бу сво- ю вновь об- ре-



լո.  
 լի.  
 Եւր յ- ճո՛ւ  
 Դե նայ- տի




Եւր յ- ճո՛ւ յ- ճո՛ւ  
 Դե նայ- տի  
 Եւր յ- ճո՛ւ յ- ճո՛ւ  
 Դե նայ- տի  
 Եւր յ- ճո՛ւ յ- ճո՛ւ  
 Դե նայ- տի



бде д- ноб фд- ла- нд дто- бднб- де.  
 без те- бя и жизнь мне не ми- ла!

*p*  
 бде д- ноб  
 не най- ти

*p*  
 а!  
 а!

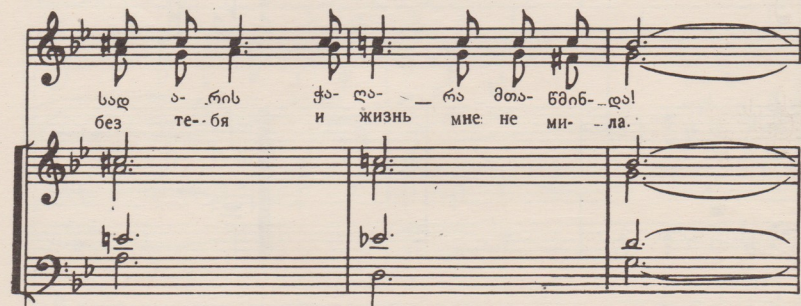
*p*

სხვა-განა-ბა-ლი ვა-რა-ვი  
в дру-гих кра-ях тво-их кра-сот



The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Georgian and Russian. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and a final sustained chord.

სად ა-რის ჭა-ლა-რა მთა-წმინ-და!  
без те-бя и жизнь мне не ми-ла.



The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a key signature change to two sharps (D major). The lyrics are in Georgian and Russian. The piano accompaniment continues with chords and some melodic lines in both hands.



The third system of the musical score shows the piano accompaniment continuing. It features a mix of chords and melodic fragments in both the treble and bass staves, maintaining the two-sharp key signature.

Во-д-ою  
не най-ти  
в дру-гих кра-ях тво-

\*

го-ро-ди их кра-сот  
го-ро кра-сот  
во-дою без те-бя и

го-ро-ди их кра-сот



Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

Вокальный текст:  
жизнь  
мне  
да-ла  
бод-ла  
не-ми-ла

Динамики: *al*, *al*

Музыкальные системы включают вокальные партии (верхний и нижний голоса) и фортепиано (левая и правая руки).



### პონდოს სიმღერა

მუს. რ. ლალიძისა  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

### ПЕСНЯ БОНДО

Муз. Р. Лагидзе  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Л. Колесникова

Allegretto

Solo

33<sup>sh</sup>

*mf*

Handwritten note on the left: EN 2.024

*forte*

საქ. სსრ კ. მარქსის  
ს.ს. სსრ ჩემობა.

*dolce*

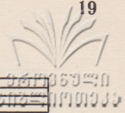
მო- დი ჩემ-თაბ, სა- ნამ დრო- ა,  
 Жду те- бя я, до- ро- га- я,

*dolce*

სა-ნამ გუ- ლი გუ- ლობს მო- დი, უბ- და  
 по- лон весь то- бо- ю. Для те- бя я

გა- გიმ- ნი- ლო ერ- თი სა- ი- დუმ- ლო  
 не скры- ва- я, серд- це все от- кро- ю

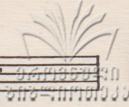




შენ-ზე ფიქ-რი ა- მე-ღვე-ნა ა-წრდი-ლი-ვით  
 Я при-вя-зан, я на-ка-зан до скон-ча-нья

ღამ-ღვეს ვა-ნა ა-სე მა-ნა-მებ-დი  
 ве-ка. Рав-ве мож-но так без-бож-но

შენ რომ ღმერ-თი გნამ-ღვეს მე-უ-შე-ნოდ  
 му-чить че-ло-ве-ка. И не на-до



მზეც არ მიბ- და და სი- ცო- ცხლე მი- ჭირს.  
 мне от-ра- да, сол- неч- но- го све- та.

გო- გო, ცოდ-ვა არ და- ი- დო დე- დი- სერ- თა  
 Не скр- ва- я, у- мо- ля- ю не гу- би за

ბი- ჭის ცხრამთა-სა და ცხრა ზღვას ი- ქით  
 ა- თო За го- რა- მი, за до- ла- მი



გა- გე- ქვე- ვი მა- ლე. რომ-ხო- ვორ- მე  
 სკრო- იუს- ოტ თე- ბია- ჯა. Но нап- рас- но:

და- ვე- მა- ლო შენ და- მ- ლუ- კ- ვი- ლ თვა- ლებს.  
 взор твой яс- ный не за- бу- ду. зна- ю.

პა- ტი- რა ხარ. მაგ- რამ- უკ- ვე და- დი ცო- ღვა  
 Над мо- е- ю го- ლო- वो- ю, мрак тем- не- е

გა- დებს. მე შენს გა- მო თავს მო ვიკ- ლავ  
 ნო- ჩი. 'Я стра да ю. до- ро- га- я,

*Meno mosso*

ვერ ა- ვი- რებ ამ- დებს. ვო- ვო, ვო- ღვა  
 так. что не- ту мо- чи. И не- на- до

არ და- ი- დო, ვულ- ში სევ- და არ ჩა- ი- დო  
 мне, от- ра- да. солн- ца све- та. солн- ца све- та-

Tempo I

Ձ- աօՅ յր- օճ ծօ- *rit.* փոՅ  
 ՆԵ ր- ճի Յձ Ե- ԵՅ

*rit.* *f*  
 յ  
 ճ

*rit.* *f*

*f*

*f*

*f*

### დარკვეთილო კალო

კინოფილმიდან „განგაში“  
მუს. რ. ლადიძისა  
ტიქტი პ. გრუზინსკისა

### ДЕВУШКА ДАРКВЕТИ

Из кинофильма «Тревога»  
Муз. Р. Лагидзе  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Л. Колесникова

Adagio con moto



The musical score consists of three systems. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has two flats (B-flat major). The time signature is 3/4. The tempo is marked 'Adagio con moto'. The piano accompaniment features a triplet in the bass line and a 7/8 measure in the right hand. The score is in Georgian and Russian.



First system of musical notation. The vocal line is in G major, 3/4 time. The piano accompaniment features triplets in the right hand and chords in the left hand. A 'rit.' (ritardando) marking is present in the second measure of the piano part.

Second system of musical notation. The vocal line continues with the following lyrics:

ღარ- ვვ- თუ- ლო ჟო- ლო.  
 Луч- ша- я на све- те

The piano accompaniment continues with triplets and chords.

Third system of musical notation. The vocal line continues with the following lyrics:

და- დე- დე- ვუ- შ- კა- დარ- ვა- კვე- ტი!  
 და- де- вуш- ка- Дар- кве- ти!

The piano accompaniment continues with triplets and chords.



შა- მთ- ვა- ვი სხლ- ში ,  
В дом ко- мне по- жа- луй,

ვა- რთ- და- ვა- ვა- ხა- რთ.  
მა- туш- ку об- ра- дуй.

ვა- რთ მზე- ა. სულ- ში ბნე- ლა მებ- ზე ფი- ქრი ლან- დად დაბ-  
Не хо- чу я солн- ца све- та, ес- ли ты не здесь, а где-



ՀԵՐԱՅԵՄԻ  
ՏԵԼԵՖՈՆ  
010 471101930

ալեք  
տո.

ալի-նո եւ չօտ ժառ-նո- ծը- լա  
Րո- ճի- լա՛սք սա- մա նե- ճնա- յ.

Ինձ- յա փո- ռա՛յ յա- օ- ծա- յը.  
նա պո- ճի- բել՛ մե. ըր- ճնա- յ.

Ինձ- յա փո- ռա՛յ յա- օ- ծա- յը.  
Նա պո- ճի- բել՛ մե. ըր- ճնա- յ.



გა-რეთ მზე-ა, სულ- ში ბნე-ლა      შენ-ზე ფიქ-რი ლან-დად დამ-  
 Не хо-чу я солн-ца све-та,      ес-ли ты не здесь а где

დეეს      ღვი-ნო-სა- ვითმთ-რო-ბე-ლა  
 to      Ро-ди-лась са-ма не зна-я,

ჩემ-და ჭი-რად და-ი-ბა      დე.  
 на по-ги-бель мне род-на-      я.

1.

ჩემ- და ჭი-რად და- ი- ბა დე.  
на по- ги- бель мне, род- на- я.

2.

ლოდ

*poco* *dim.* *p*

ვერ გავუძლებ ვიცი თვალებს, მხოლოდ თვალებს,  
და თუ მოგიტაცე, მაგათ დააბრალე.  
შემეპარე გულში ნელა, მეც მაწვალე, შენცა წვალთ.  
ლეინოსავით მათრობელა, გაჩნდი ჩემდა სავალალოდ,  
გაჩნდი ჩემდა სავალალოდ.

შემეპარე გულში ნელა, მეც მაწვალე, შენცა წვალთ,  
ლეინოსავით მათრობელა, გაჩნდი ჩემდა სავალალოდ,  
გაჩნდი ჩემდა სავალალოდ.

Словно звезды в ночи  
Светят твои очи  
Украду тебя я  
За глаза, родная.

В душу ты ко мне закралась,  
Я страдал, тебе досталось.  
Не хочу я солнца света,  
Только будь со мной за это.  
Только будь со мной за это

В душу ты ко мне закралась  
Я страдал, тебе досталось.  
Не хочу я солнца света,  
Только будь со мной за это.  
Только будь со мной за это.

პიენი სიყვარულს (გამხეღილი ცოდვა)

Я ПРИЗНАЮ СВОЙ ГРЕХ  
 Муз. Г. Цабадзе  
 Текст П. Грузинского  
 Рус. пер. Г. Аронова

მუს. გ. ცაბაძისა  
 ტექსტი პ. გრუზინსკისა

Andante

მე

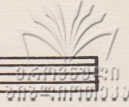
ვამ - ჯობი - ნებ ცოდ - ვას გამ - ხე - ლილს, ბევრ - ჯერ  
 грех ве - ли - кий! в хра - ме со - вер - шил, пусть ка -

დას - ჯი - ლი დამ - სა - ჯოს ღმერთ - მაც,  
 ра - ет бог, пусть за - ъ то мстит!

ამ ეკ-ლე-სი-ას მე შე-ვარქ-ვი შე-ნი სა-ხე-ლი. მე ერ-  
 Я свет-лым и-ме-нем храм э-тот ос-вя-тил. ТОЛЬКО

თად-ერთმა, მე ერ-თად-ერთმა. მე  
 я так смог, грех на мне ле-жит. Я

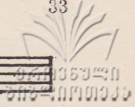
ვამ-ჯო-ბი-ნებ ცოდ-ვას ვამ-ხე-ლილს, ბევრ-ჯერ  
 СВЯ-ТО-ТА-ТСТВО рад был со-вер-шить, мо-жешь



დას-ჯი-ლი                      დამ-სა'-ჯობ                      ღმერთ-მაც  
 ТОЛЬ-КО ТЫ                      мне судь-е                      ю БЫТЬ.

ამ ეკ-ლე-სი-ას მე და-ვარქვე-შე-ნი სა-ხე-ლი,                      მე ერ-  
 И новой жизнью храм лишь с и-ме-нем тво-им стал жить,                      толь-ко

თაღვრთმა,                      მე ერ-თა-ღვრთ-მა  
 я так смог.                      грех на мне ле-жит.





თუ ეს ცოდ-ვა - ა , მე წა - ვი - ლებ  
 Es - li a - tog grex , so ver - shil ya ,



ვი - ლევ ერთ ცოდ - ვას. და რჩე - ვას მივ - ცემ  
 so - ver - shu vto - roy. bo - gu v ne - be - сах



მა - ლაღ ღმერთს ცა - ში, ღვთის მშობ -  
 dat' so - vet re - shil, chotob i -

ლი ხა-ტეძს მი-ა-ხა-ტობ შე-ხო  
 КОН СВЯ-ТЫХ НЕ-ЗЕМ-НОЙ ВЗГЛЯД СВЕ-ТОМ

თვა-ლე-ბი, და თვით სა-ტა-ნც  
 ГЛАЗ ТВО-ИХ ЧТОБ НА-ПОЛ-НИЛ-СЯ.

ღუთის-მო სა-ვა გახ-ლე-ბა მა-შინ.  
 И САМ ДЬЯ-ВОЛ ПУСТЬ ИМ МО ЛИТ-СЯ





მე ვამ - ჯო - ბი - ნებ ცოდ - ვას  
Я грех ве - ли - кий в пра - ме



ვამ - ნე - ლოს, ბევ - ჯერ დას - ჯი - ლი დამ - სა -  
so - вер - шил, пусть ка - ра - ет бог, пусть за



ჯოს ღმერთმაც, სამ ვა - ლე - სი - ას მე შე - ვარჭევი შე - ნი  
э - то мстит! Я свет - лым и - ме - нем храм э - тот

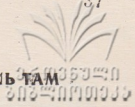


სო - ხე-ლი მე ვრ - თად - ვრთ-მა, მე ვრ -  
 ოს - ვა-ტილ. გოლ-კო я так смог, грех на

თად - ვრთ-მა. მე ვრ - თად - ვრთ-მა  
 мне ле - жит. грех на мне ле - жит.

*pp*

*pp*



# სადაც ვინდა, იმ ილოცე

მუს. გ. ცაბაძისა  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

# ГДЕ ЗАХОЧЕШЬ ПОМОЛИСЬ ТАМ

Муз. Г. Цабадзе  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Лии Асатнани

Andantino

First system of musical notation for the Andantino section. It consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with a long slur over the first two measures. The bass staff contains a harmonic accompaniment with a piano (p) dynamic marking. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Second system of musical notation for the Andantino section. It continues the melodic and harmonic lines from the first system. The piano (p) dynamic marking is maintained.

Third system of musical notation for the Andantino section. The melodic line in the treble staff shows some chromatic movement. The piano (p) dynamic marking is maintained.

ტანგოს ტემპით Строго в темпе танго

Fourth system of musical notation for the Tango section. It begins with a piano (p) dynamic marking. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a rhythmic accompaniment consisting of chords. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.



*p*

როცა უსმენ დიდის ხანას, აუღიჭირდებოდას ძლებს  
 Каж-дым ут-ром при вос-хо-де, серд-це в не-бо у-ле-

*p*

აბა?  
 та-ет,

აფრება სურს, ეძიებ ხარფე-  
 здесь Хар-пу-хи с Аш-паш-ха-ной ми-ра-

სიღამე  
 жом под

შაშახანს  
 соли-цем та-ет.

თბილისში დღეს  
 Все в Тби-ли-си по и-

სხვა ო,                    ო გობ-რუ-ღებს                    ვაჟ-ლა ზრახ-ვას,  
 ნო-მუ,                    что за-ду-мал                    мо-жет сбыть-ся,



მა-ე-ღან-ზე ჩა-ივ-ლი და                    თვა-ლი  
 все пре-крас-но, слов-но в сказ-ке,                    глаз че-



რას არ და-ო-ბა-ხავს,                    მე-ჩე-თი და სი-ბა-  
 му не у-ди-вить-ся.                    Вид ме-че-ти Си-на-





ღო- ღო, აჟ- სო- თ- ბი წმიბ-ღათ წმიბ-ღა.  
 ГО- ГИ и Си- О- НИ так не- ис- тов.

3

ჯო- ცო- თ- უაჟ ჰა- ცუ- რი ღა თჟ- თ-  
 Будь ши- рок и бла- го- ро- ден, где за-

ღო- ცა, სო- ღაც გობ- ღა.  
 Хо- чешь, по- мо- лись там.

3

პო- ცო- ი- ვაზ პო- ცუ- რი და იქ ი-  
 Будь ши- рок и бла- го- ро- ден, где за-



The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Georgian and Russian. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a steady accompaniment pattern.

ლო- ცხ, სა- დაც ვიბ- და.  
 хо- чешь, по- мо- лись там.



The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line shows a change in the key signature to two sharps (F# and C#) and a change in the time signature to 2/4. The piano accompaniment continues with a similar accompaniment pattern.



The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with a slur over several notes. The piano accompaniment continues with a similar accompaniment pattern.



The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with a slur over several notes. The piano accompaniment continues with a similar accompaniment pattern.

Handwritten text in the top right corner: *საქართველოს მუსიკის ინსტიტუტი*

*p*

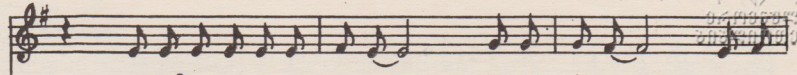
*p*

რო-ცა უს-მენ დო-ღის სა-ახს,      გუ-ღო  
 Каж-дым ут-ром при вос-хо-де,      сер-це

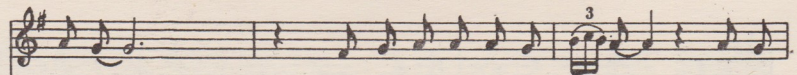
*p*

მკერდ-ქვეშ      ვას-ძღვობს ვა-ნა?  
 в не-бо      у-ле-та-ет,

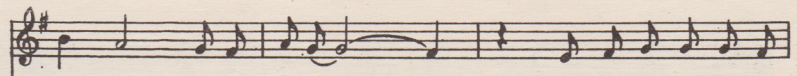




ვთუ- რე- ნა სურს, ე- ძა- ხი- ახ      ხარ- ფე- ხი და      აშ- პაშ-  
 здесь Хар- пу- хи с Аш- паш- ха- ной      ми- ра- жом под      солн- цем



ხა- ნა.                      თბი- ლი- სურ- იი და- ლა სხვა- ა,                      ა- ვის-  
 та- ет.                      Все в Тбили- си по и- но- му,                      что за-



რუ- ლებს      ყვე- ლა ზრახ- ვის,                      მა- ე- დან- ზე ჩა- ივ-  
 ду- мал      мо- жет сбыть- ся,                      все пре- крас- но, слов- но





ლო და თვა-ლი რას არ და-ი-ბა ხავს,  
 В сказ-ке, глаз че-му не у-ди-вить-ся.

და შენც ა-მას გე-ტყვი, ქა-ლო, ჩემს სი-ტყვას,ნუ ვა-ი-  
 Жизнь,как кни-га о влюб-лен-ных, час сви-да-ний пе-ре-

ო-ცებ, ო-ღობდ ჩე-მი ო-ვა-ვი და სა-დაც  
 лис-тан... Будь мо-ей и ты сво-бод-на, где за-

ვი- ბ- ლა , იქ ი- ლო- ვი-  
 ხო- ჩეშ, პო- მო- ლის თამ.

ო- ლობდ რე- მი ი- ყა- ვი ლა ;      სა- ლა  
 Будь мо- ей и ты сво- бод- на,      где за-

ვი- ბ- ლა ,      იქ ი- ლო- ვი-  
 ხო- ჩეშ,      .პო- მო- ლის თამ.



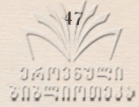
Եւ ճո՛ղ ցո՛ւնի զճո՛ղս քո՛ւ  
 где за-хо-чешь, по-мо-лись там.

Եւ ճո՛ղ ցո՛ւնի զճո՛ղս քո՛ւ  
 где за-хо-чешь, по-мо-лись там.

*ff*

*p*

*ppp*



# შენზე ფიქრებს გადავს გული...

# СЕРДЦЕ ГРЕЗИТ

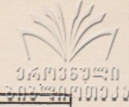
მუს. გ. ცაბაძისა  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

Муз. Г. Цабадзе  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Б. Вашадзе

Andantino (неспешиа).

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time, starting with a whole rest. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The piano part begins with a piano (*mf*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes and chords in the right hand, and a bass line in the left hand.

The second system of the musical score continues the composition. It follows the same three-staff format as the first system. The vocal line and piano accompaniment continue with the same melodic and harmonic material, maintaining the Andantino tempo and G major key signature.



*mp*

შენ- ზე ფიქ- რებს      ბე- დავს      გუ- - ლი  
 Серд- це гре- зить      сме- ет      по - те -

თავ- ხე- დი,  
 бе слих- вой,

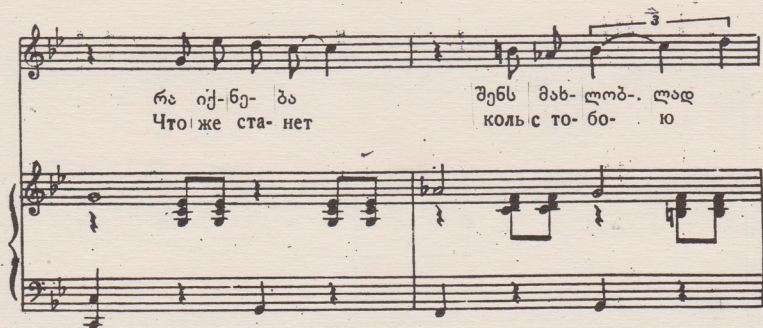
სად- გე- შე- ბო,      ვა-      ი, რა შორს  
 не най- ти, так      ты      у- кры- лась

ხან- ვე- დი!  
 с глаз до- лой!



რა იქ-ნე- ბა  
 Что же ста- нет

შენს მახ- ლობ- ლად  
 КОЛЬ с то- бо- ю



შევ ვი- უც,  
 ря- дом быть



შენს ე-ზო-ში გა- დარ-გუ-  
 во дво-ре тво- ем зе- ле- НЫМ

ბე ვი-ყო.  
 дре-вом жить!

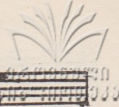
რა თ-ბე-ბა შენს შა-ხლო - ბლად  
 что же ста-нет коль. с то-бо - ю



ზღვ ზო - ყო,  
 რა - დომ ბიჭ,

ზღვს ე - ზომ - ში                    ზა - დარ - ვუ                    ლო  
 ვო დვო - რე ტვო                    ემ ზე - ლე                    ანმ

ზღვ ზო - ყო! !  
 დრე - ვომ ჯიჭ!



ნიბ თუ შე-ნი                    სა-                    ხე გა-და-  
 Коль твой об-раз                    вста-                    нет по-пе-

მე-ლო-და,  
 рек пу-ти,

მზე რად მიბ-და,                    შე-                    ნი ჩრდი-ლიც  
 знай су-ме-ю                    и                    бел солн-ца

მე-                    ყო-                    ფა.  
 0-                    ბოი-                    ტისь.



1. Для повторения განმეორებისათვის

რა იქ-ნე-ბა                    შენს                    მან-ლობ-                    ლად  
 что же ста-нет,                    коль                    сто-бо-                    ю



მეც ვო-ყო.  
 ря-дом быть.





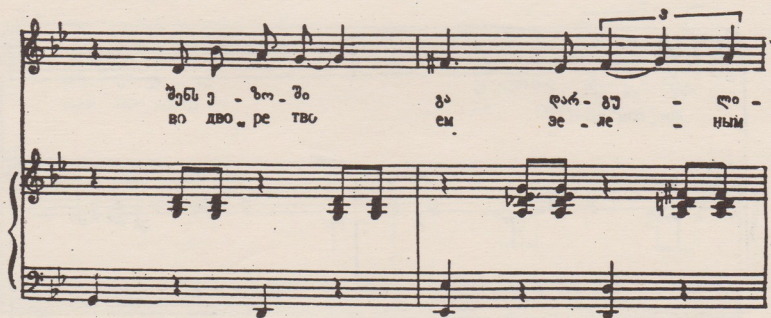
Բո՛ց զօ - չո՛ւ /  
 րյ - ը մ ը Բ Ե Մ Ը



Ե՛րև յ - ը մ - թօ  
 Վ Ո Ը Վ Ո Ր Ե Կ Վ Ո

Յ՛ս  
 Ե Մ

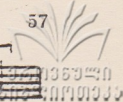
Գ՛ր - ծ յ - թօ -  
 Յ Ե - լ Ե - Ն Մ



Ե՛ր զօ - չո՛ւ!  
 Ը Ր Ե - Վ Ո Մ Կ Ի Մ Ի







და ვი-ყო. ცუღსნუ და- მკრავ,  
დაი პო-ჯიფი ნე გნუ-შაი- სია

და ვი-ყო. ცუღსნუ და- მკრავ,  
დაი პო-ჯიფი ნე გნუ-შაი- სია

და ვი-ყო!  
დაი პო-ჯიფი!

## სიმღერა

## ПЕСНЯ

კინოფილმიდან „ღღე პირველი, ღღე უკანასკნელი“

Из кинофильма «День первый, день последний»

მუს. დ. თორაძისა

Муз. Д. Торадзе

Текст П. Грузинского

ტექსტი პ. გრუზინსკისა

Рус. пер. Ир. Аракишвили

Moderato

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. It begins with a series of eighth notes, some of which are grouped into triplets. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment with triplets in both hands. The tempo marking 'Moderato' is placed above the first staff.

The second system continues the musical piece. The vocal line features a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with its eighth-note pattern and includes a triplet in the right hand. The system concludes with a double bar line.

The third system concludes the musical piece. The vocal line has a final melodic phrase. The piano accompaniment features a final cadence with a triplet in the right hand. The system ends with a double bar line and several asterisks below the piano part, likely indicating a final edit or a specific performance instruction.



*p rit.*

ჯ - რიკვლავ ა.რხევს  
 Ve - тер, как все.гда

*p*

*rit.*

ბე - ნობ ლე - ლი - ანს და ბუღ.ბუ - ლე. ბიც  
 კ ლის - ტვე ნეჟ - ნო ლნეტ, პო - იუ სო - ლო ვნი.

*cresc.*

*cresc.*

ი - სევ მღე - რი - აბ  
 Вско ночь на про - лет!

*ten.*

*ten.*

*mf*

კვლავ ძვე - ლე. ბუ.რად გვე - ლი - აბ ზვე - ნი ნა - ცნობ - ბი  
 Так - же, как пре.жде снo - ва тут, თი - ხო თო - პო - ლი

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

ვე - რებე - ღი, ჩვენ - კი ო რასდროს,  
 ვსრე - ჩი. ჯდუ! რა - ზო - შლის პუ - ტი



ო - ღარ შვი - ხვე - ღით. დღეს ჩვენ - ნი გვე - ღი  
 ლობ - ვი ნა - ვსე - გდა! В мес - те нам не - быт



ლა - შო<sup>3</sup> რენებ, დავ - შო - რით ცი - ვად უ - ხე -  
 ნი - კოგ - და! გრუ - ბო, ხო - ლო - დნო რა - ზო -



შად ლა შო. გო - ხე. ბა და - მრჩა ნუ - გე -  
 შლის. Но па - мять хранит от - რა - დუ ვ დუ.



შეც  
შე!

*p rit.*

გზა მზის-ღმ - ბი - სი  
Доб - рый путь те - бе,



ა - რგად მე - ბა - ხე, თუ მთ-ვე - ნა-ტრო  
 счас - тли - во жи - ви! Коль тос\_ка при.дет

*cresc.*

ნუ და - მი - ძა.ხეძ. მე - ნია не зо.ви!

*ten*

რაც უ - კვე გა-ქრა ნა - ვი-ლა, ვე-ღარ და-ვი-წყებ  
 Ра\_дось про.шу.ю не вер.нешь сно - ва про.шло - е

თა - ვი დაბ! არ და - მი - ძა.ხეძ,  
 не нач\_нешь! не зо.ви მე.ნია!

06935940  
2015 110930

გე - სმის არ - მინ - და      გა - ხმე ო - რე - და  
 Слышишь? Не      хо - чу!

გა - ხმე ო - რე - და  
 Труд.но про - шло - е

მე - ლი<sup>3</sup> - ა.      თუბ - ცა ვე - რხვე - ბი ვე - ლი -  
 vos -      кре - сить!      Хо - ть и      то - по - ли      вно - вь      нас -

აბ და ბუღბუ - ლე ბიუ      ო - სვე მღე - რი -  
 ждут - и      вку - сах      о - пять      со - ло - вьи      по -

აბ!  
 ют!

*a tempo*

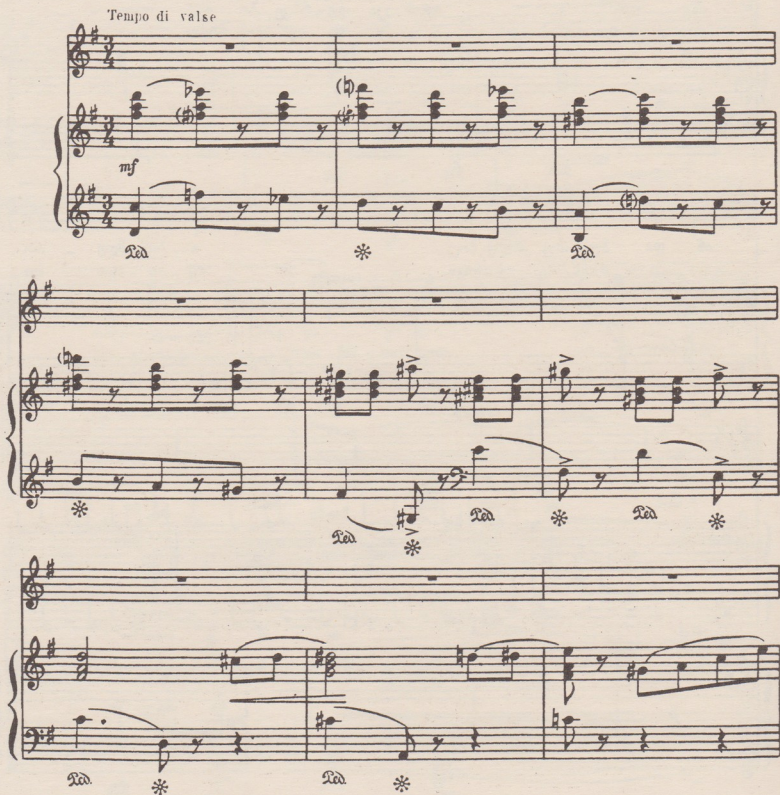
### თბილისის ღამე

კინოფილმიდან „ღღე პირველი, ღღე უკანასკნელი“  
მუს. დ. თორაძისა  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

### ТБИЛИССКИЙ ВЕЧЕР

Из кинофильма «День первый, день последний»  
Муз. Д. Торалдзе  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Tempo di valse



mf

ღამე \* ღამე

\* ღამე \* ღამე \*

ღამე \*

First system of the musical score. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a harmonic line. There are dynamic markings like *mf* and *f* and various musical notations such as slurs and accents.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords and a treble line with chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

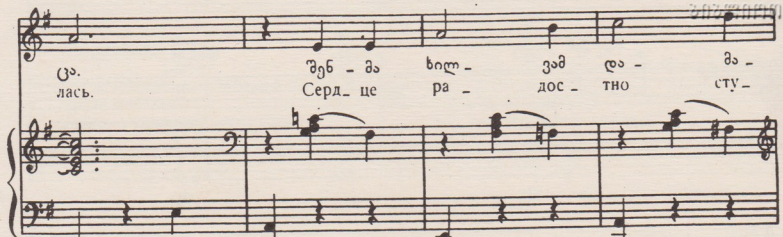
Third system of the musical score. The vocal line begins with the lyrics "მე ეს ღა - მე თბი - ლი -". The piano accompaniment continues with chords and a bass line. A dynamic marking of *p* is present.

მე ეს ღა - მე თბი - ლი -  
 Ночь Тби - лис - ска - я при -

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "სა შლა ვლავ - რად გა - ლა - მექ -". The piano accompaniment features a treble line with a melodic line and a bass line with chords. A dynamic marking of *mf* is present.

სა შლა ვლავ - რად გა - ლა - მექ -  
 в сказ - ку пре - шла - ти -

ცა. ზეზ - მა ხილ - ვამ ლა - მა -  
 лась. Серд - це ра - дос - тно сту -



ტომი გუ - ლი ვა - ა - ხა -  
 чит: серд - це с серд - цем сли -



რა თით - ქოს ვალ - თა გულ - უ -  
 лось не - ба си - не - го по -



ხვად ლა - ი - ბერტ - უა ზე -  
 дол, кто встрях - нул так лов -





საქართველოს  
მუსიკის ინსტიტუტი

სამ ვარ - სკვლა - ზო - ბი სამ -  
 კო ГЛАНЬ, О - СЫ - ПАЛ ЗВЕЗД КАС -

სამ ვარ - სკვლა - ზო - ბი სამ -  
 კად მით თავ - ზე რა - ბა - ყა -  
 კად ВСЮ ТВО - Ю ГО - ЛОВ -

რა. თით - ქონ კალ - თა გულ - უ -  
 კუ! Не - ба си - не - го по -

ხვარ და - ი - ბერ - ტყა ზე -  
 ღოღ, КТО встрях - нул так лов -



Եթ  
 կո                      զար -            կյանք -    զո -            Եթ -  
 կո                      ցիանի,            օ -    սի -            պալ    շեյզ            կաճ -

Եթ -                    զոտ    տաճ -            նյ            Եթ -  
 կաճ                    վսյու            ՎՅՈ                    ՎՅՈ -  
 կաճ                    վսյու            ՎՅՈ                    ՎՅՈ

զո -                    զո -                    Կու  
 ցո -                    ցո -                    կու  
 ցո -                    ցո -                    կու

System 1: Treble clef with a whole rest. Grand staff with piano (p) dynamics, accidentals, and a *crusc.* marking.

System 2: Treble clef with a whole rest. Grand staff with melodic lines and piano (p) dynamics.

System 3: Treble clef with a whole rest. Grand staff with chords and piano (p) dynamics.

System 4: Treble clef with a whole rest. Grand staff with piano (p) dynamics and a *p* marking.

*p*

ლა - მე იო - ვლის სი - ცო -  
по - сть - пен - но та - ет



ხლის უ - კა - ნის კნელ წა -  
ночь, ут - ро бли - же ста -



მებს, თით - კის თვი - თონ სიბ - ნე -  
ლო ბუღ - თო ტემ - ნო - та са -



ღეც ა - ებ - თო ღა - ი -  
მა არ - კო ჯა - пы - ღა -







o -                      Gob.  
я -                      ют!

A musical staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a vocal line with lyrics. The lyrics are "o -" and "я -" on the first line, and "Gob." and "ют!" on the second line. The notes are: o (quarter), - (quarter), я (quarter), - (quarter), Gob. (quarter), ют! (quarter), - (quarter), - (quarter).

A piano accompaniment staff with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. It features a complex texture with many beamed notes in the right hand and a more rhythmic bass line. A dynamic marking of *mf* is present. There are also some handwritten annotations like "mf" and "rit" (ritardando).

A piano accompaniment staff with a grand staff and a key signature of one sharp. It shows a continuation of the piano accompaniment with various chordal textures and melodic lines. There are handwritten annotations like "rit" and "\*".

A piano accompaniment staff with a grand staff and a key signature of one sharp. It includes a *cresc.* (crescendo) marking. The texture continues with various harmonic and melodic elements. Handwritten annotations include "rit" and "\*".

A piano accompaniment staff with a grand staff and a key signature of one sharp. It features a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The accompaniment continues with intricate textures. Handwritten annotations include "rit" and "\*".

A piano accompaniment staff with a grand staff and a key signature of one sharp. It includes a *f* (forte) dynamic marking. The texture is dense with many notes. Handwritten annotations include "rit" and "\*".

A piano accompaniment staff with a grand staff and a key signature of one sharp. It features a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The texture continues with various harmonic and melodic elements. Handwritten annotations include "rit" and "\*".

# ბერძენი

კინოფილმიდან „აბეზარა“  
მუს. ს. ცინცაძისა  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

# ЖУРАВЛИ

Из кинофильма «Заноза»  
Муз. С. Цинцадзе  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Г. Мазурина



## Andante cantabile

*mf*

შე-მოღვრის ნი - სლი - ა, მი-ფრი-ნა - ვებ მერ-ცხლები,  
У - ле - та - ют в даль-ний край пти-цы в тусклом све-те дня.

*p*

მი-ფრი-ნა-ვებ, მი - დი - აბ ნუთუ შენ გა - მე - ცლები?  
Не - у - же-ли на - все-гда ты у - ходишь от ме - ня?

*cresc.*



*p*

გცა - ლი - აბ, და - მა - ნა - ხვე ვის უ - ყვარ - ხარ,  
 დი - მყარ კრ აი, ტო ლკო ტყ, მოყ მი ლყი, სნო - ვა



1. 2. *rit.*

კარ - გო, ჩემ - ზე და - ლი - აბ. ფე - რე - ბი.  
 ნე ვერ - ნეშ - ხა ვ ე - თოტ მაი! ვ ე - თოტ მაი!

*rit. morendo*



ისევ გაზაფხულდება,  
 გაიშლება ყვავილი,  
 ვარდი ისევ ივარდებს  
 ნამით ჰირღაბანილი.

ისევ აქ დაბრუნდებიან  
 წეროების გუნდები,  
 მაგრამ შენ კი, თუ წახვედი,  
 აღარ დაბრუნდები (2 ჯერ)

Снова майский день придет,  
 Птиц воскреснут голоса,  
 Снова роза расцветет  
 И умоет лист роса.

Журавлей крикливых стан  
 Прилетят в родимый край,  
 Только ты, мой милый, снова  
 Не вернешься в этот май (2 раза)

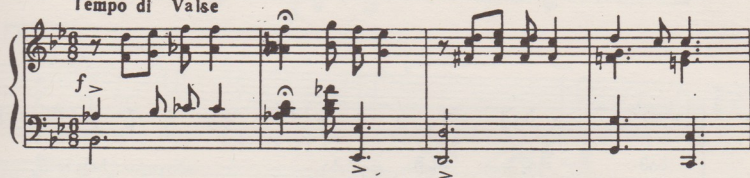
დილა თბილისში

კინოფილმიდან „აბეზარა“  
 მუს. ს. ცინცაძისა  
 ტექსტი პ. გრუზინსკისა

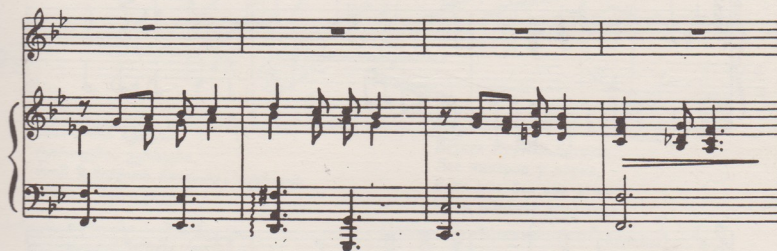
ТБИЛИССКОЕ УТРО

Из кинофильма «Заноза»  
 Муз. С. Цинцадзе  
 Текст П. Грузинского  
 Рус. пер. Г. Мазурина

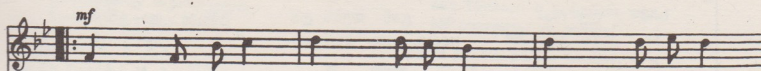
Tempo di Valse



First system of piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*. There are some markings like *v* and *v* below the bass line.

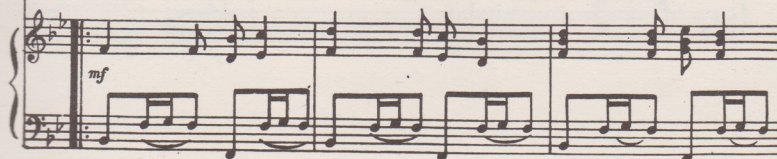


Second system of piano accompaniment, continuing the melody and bass line from the first system.



Third system, vocal line starting with a *mf* dynamic. The melody is simple and matches the lyrics.

რო- ცა ჩე-მი ქვეყ- ნის ზე-ცას მტრე- დის-ფე- რი  
 Толь- ко ут- ро иеж- ной зорь- кой тро- нет неж- ный



Fourth system, piano accompaniment for the vocal line, featuring a rhythmic bass line with eighth notes. Dynamics include *mf*.



ე- დე-ბა, მა- შიბ დი-ლა ჩემს თბი-ლის-ში  
 ნე- ბო- სკლი, весь Тби-ли-си пред-рас- свет-ный

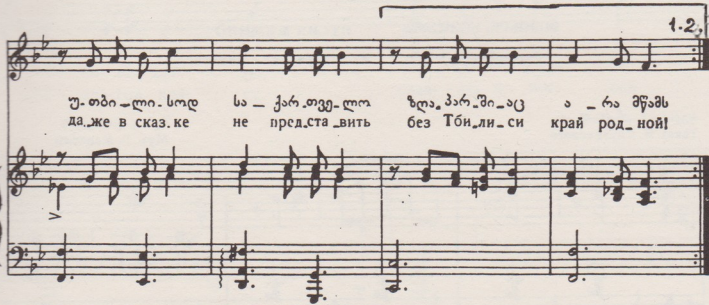


სიმ- ლე- რე- ბით თებ- დე- ბა თბი-ლი- სიცხომ  
 ზვო- ნომპე- სენ ო- გლა- შენ. Мой Тби-ли- си



სიმ- ლე- რა- ა- გან- თებს და გა- და- გწავს  
 ე- თო ნეს- ნია песнь рож- ден- на- я ду- шой

1-2.



უ-თბი-ლი სოდ სა-ქარ-თვე-ლო ზღაპარ-ში-აც ა-რა მწამს  
და-же в сказ-ке не пред-ста-вить без Тби-ли-си край род-ной!

3.



ა-რა მჯერა, ა-რა მწამს!  
НЕ ПО-ВЕ-РИТЬ, НЕ ПО-НЯТЬ!

სანაპიროს ხეივანი,  
ტორიფები, ვერხვები,  
რომ შემქმნოს, როგორც სატრფოს  
მოვალ, შემოგვხვევი.

მისამღერი: თბილისი ხომ სიმღერაა;  
აგაღლეებს, ვადაგწეავს.  
უთბილისოდ საქართველო  
ზღაპარშიაც არა მწამს.

მოდულუნებს, მოდის მტკვარი,  
ლექის ზურჩულებს ქაღარი.  
ბესიკიეთ მღერის კარი  
სიყვარულით დამწვარი.

მისამღერი: თბილისიც ხომ სიმღერაა;  
აგანთებს და ვადაგწეავს.  
უთბილისოდ სიყვარულიც  
არა მჯერა, არა მწამს.

Берега Куры в бетоне,  
Лес чинаров у перил,  
Если мог бы, как невесту  
Их в объятья заключил.

Припев: Улыбнись, родной Тбилиси,  
Ты мне дорог, словно мать.  
Без Тбилиси и в любовь мне  
Не поверить, не понять!

Вьются волны, волны плещут,  
Стих какой-то шепчет ель,  
Словно Бесики из дали,  
Стонет тонкая свирель.

Припев: Улыбнись, родной Тбилиси,  
Ты мне дорог, словно мать.  
Без Тбилиси и в любовь мне  
Не поверить, не понять!

## ვიზიონ სივლა

## ПЕСНЯ МИМИНО

კინოფილმიდან „მიმინო“

Из кинофильма «Мимино»


ტიქტი პ. გრუზინსკია  
Текст П. Грузинского

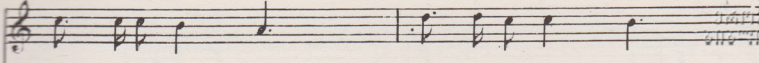
მუს. გ. კანჩელი  
Муз. Г. Канчели

Andantino

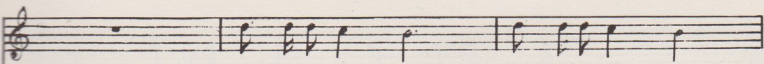
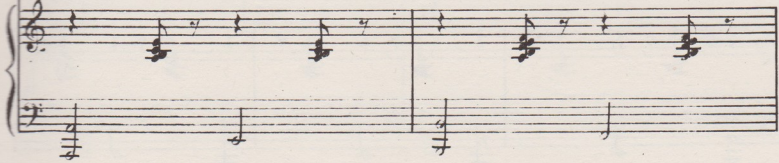



მე რა მამ-ღე-რებს,  
Синь тво-их не-бес

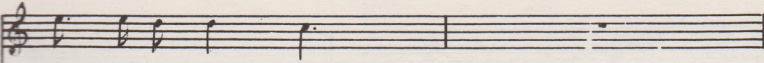
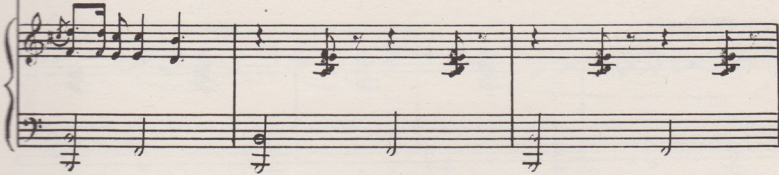




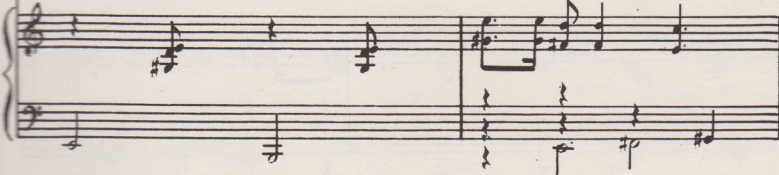
უ- ძი- რო ზე- ცა, ზამ- ბა- ხის მტვე- რი,  
 и цве-тов кра- су слав- лю я, пес- ней

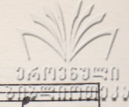


თუ მილ-ხინსვლე- რი, თუ ვე-ვდი- ა- ნობ,  
 Ес- ли ве- сел я, ес- ли я уг- рюм



მა- ი- ნცა ვმლე- რი  
 я по- ю пес- ню





მე რა მამ-ღე-რებს ვარ-ღე-ბის სუნთ-ქვა ყა-ყა-რის ფე-რი  
 слав-лю кра-со-ту ма-ков на лу-гу, ро-зы ды-ха-нье,

აღ-ბათსიმ-ღე-რა, თუ და-მა-ნათ-ღეს,  
 с пес-не-ю рож-ден, с пес-ней я жи-ву

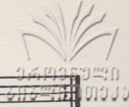
ჰო-და მეც ვმღე-რი  
 и ум-ру сне-ю.

წი- ტო, ვვრი- ტო, წი- ტო მარ- გა- ლი- ტო  
 Птич- ка, птич- ка, птич- ка не- ве- лич- ка

და!  
 და!

წი- ტო, ვვრი- ტო, წი- ტო მარ- გა- ლი- ტო,  
 Птич- ка, птич- ка, птич- ка не- ве- лич- ка





და!  
და!

ჩემი სიმღერა ამ მზემ, ამ ხალხმა,  
ამ ზევამ შობა,  
როცა ვმღერევიარ შორიდან მატკობს  
ჩემი ბავშვობა.

როცა ვმღერევიარ, მე ჩემს მომავალ  
სიბერეს ვხედავ.  
დაუკითხავად გულში შემიოდის  
ფარული სევდა.

ჩიტო, ჩიტო, ჩიტო მარგალიტო  
ჩიტო ჩიტო ჩიტო მარგალიტო...

ჩემი სიმღერა მთებმა მასწავლეს  
ჩიტების სტვენამ  
ასე მეგონა ამ სიმღერებით  
ავიდგა ენა.

როგორც ამბობენ სიცოცხლის ბოლოს  
თუ მღერის გედი.  
სიმღერით მოგვედე, რალა ვინატრო  
ამაზე მეტი.

Мой народ сложил песни той слова,  
В ней его слава.  
Я когда пою, вспоминаю сон,  
Детские сказки.  
Я когда пою, на своих висках  
Вижу седины.  
И невольно грусть издали пришла.  
В душу стучится.

Я учился петь у седых дубрав  
И у птиц малых,  
Кажется, тогда я и смог сказать,  
В первый раз «мама»  
Люди говорят, что в предсмертный час  
Песнь поет лебедь  
Участи светлей с песней умереть  
Нету на свете

Припев: Птичка, птичка, птичка невеличка, да!  
Птичка, птичка, птичка невеличка, да!

**ნოდარის არიოზო**

ნოდარის არიოზო  
მუს. შ. მილორავასი  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

**АРИОЗО НОДАРА**

Муз. Ш. Милорава  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Ир. Аракишвили

*Andantino*

ნოდარი

*mf*

1. რო- გო- რა მშურს                    შენს ფან- ჯრის წინ  
Эх, за- чем же                    не ро- шу я

2. ჩემს ფოთ- ლებ- ში                    და- ი- ბუ- ლებ,  
И в те- ни б мо-                    ей ук- рид- лась

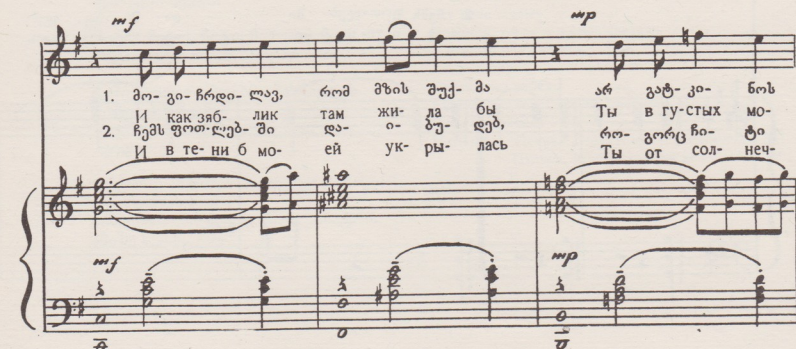
*mf*                    *mp*                    *mf*



1. ა- შოლ-ტი-ლი ვერ- ხვე- დის ვერ- ხვი ვი- ყო  
 То- по- лем тво- ем са- ду, Ты мне стра- дость  
 2. რო- ვორც ჩი- ტი- ჩი- ო- რა შე- მოღ- გო- მი  
 Ты от сол- неч- ных ду- чей, Я тог- да так

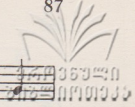


1. ყო- ველ- დი- ლით წელ-ზე შე- მო- გე- ვი- ვი.  
 ი- სტრა- და- ნიე без- те- бя жить не смо- гу.  
 2. გაფ- რიბ- ღე- ბი, ო- ყო, ა- რა ო- ყო რა...  
 ი- სტრა- დალ- ბი. Без- у- теш- но столь- ко дней.



*mf* 1. მო- ვი- ჩრდი- ლავ, რომ მზის შუქ- ვა არ გატ- კი- ნოს  
 И как зяб- лик там жи- да- ბი Ты в гу- стых мо-  
 2. ჩემს ფოთ- ლებ- ში და- ო- ბუ- ღებ, რომ ვორც ჩი- ტი  
 И в те- ни б мо- ей ук- ры- лась Ты от сол- неч-

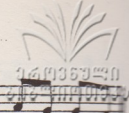
*mp*



1. ა- ლა- რა- მე- მა- ლე- ბი, ჩემს ფოთ- ლებ- ში ღა- ი- ბუ- ღებ,  
 ნხ ვე- ვაჟ, ნო ჩუ- თ ო- სენი ი- პო- კი- ნეშ  
 2. ნო- რა, შე- მორ- გო- მით გუ- რიბ- ღე- ბი, ნეშ  
 ნიხ ლუ- ჩეი ია- თო- გო- და თა- კ ნე- სტრა- ღა- ღი- ბი

1. ა- ლარ ღა- მე- მა- ლე- ბი! ჩემს ფოთ- ლებ- ში  
 ბრო- სიშ თუ მე- ნია ო- უ- პია. ნო ჩუ- თ ო- სენი  
 2. ო- სიშ თუ მე- ნია ო- უ- რა... ჩემს ფოთ- ლებ- ში  
 ბე- უ- ტეშ- ნო- სტოლ- კო- დნი. ნო ჩუ- თ ო- სენი

ღა- ი- ბუ- ღებ, ა- ლარ ღა- მე- მა- ლე- ბი.  
 ი- პო- კი- ნეშ ბრო- სიშ თუ მე- ნია ო- პია.



2.

*mp*

მე- მოღ- ვო- მოთ ვაჟ- ნობ- ღო- ბო, ა- უო, ა- ნა ა- უო  
 Я тог- да так не стра- дал бы без у- теш- но столь- ко

*mp*

*animato*

ნა...  
 დნეი.

## თბილისის ღამე

 მუს. ბ. კვერნაძისა  
 ტექსტი პ. გრუზინსკისა

## ТБИЛИССКАЯ НОЧЬ

 Муз. Б. Квернадзе  
 Текст П. Грузинского  
 Рус. пер. Ир. Аракишвили

Moderato

mf

The piano introduction consists of three measures. The first measure has a whole rest in the treble clef and a chord in the bass clef. The second measure features a melodic line in the treble clef and a supporting bass line. The third measure continues the melodic and harmonic development.

*p*

ო, რომ შეგედ-ლოს თბი-ლი-სის ღა-მეს  
 Ча - сто меч-та - ю слов-но чад - ро ю

The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

შე- მო-გახ-ვევ-დი სა-ხე - ზე ჩად-რად, რომ სი-ცოცხლე ო  
 ночь-ю тби-лис-ской лик твой на-кро-ю чтоб я лишь ви-дел

The vocal line continues with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the harmonic structure from the previous section.



შვე-ნე - ბა შე-ნი იმს მეტს ა-რა - ვის არ და-ე-ბა-ბა.  
 об-раз лю-би-мый им нас. лаж-дал - ся не - у-то-ми-мо!

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a melody with a triplet of eighth notes in the second measure. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

*mf*  
 რომ ა - რა მყავ-დეს შენ-ში მო - ტი-ლე და მე გიცქვრ-დე  
 Что - бы чу - жо - го не бы - ло взгля-да чтоб толь-ко я был

The second system continues the musical piece. The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. It includes a triplet of eighth notes in the second measure. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic marking and includes a triplet of eighth notes in the second measure. The piano part uses a variety of rhythmic patterns and chordal textures.

თვა-ლებ-ში მარტო. რომ შე-ნი სევ - დის მთე-ლი სი - ნა-ზე  
 с ми-ло - ю ря - дом! Что - бы вся грусть и серд-ца пе - ча - ли

The third system concludes the musical piece. The vocal line continues with the same melodic and harmonic language. The piano accompaniment provides a steady accompaniment with some melodic movement in the right hand. The overall mood is reflective and tender.

ჩემს სიმღერა - ში ვადმოვიბატო რომ ა - რა მყავდეს  
 в песнях моих бы нежно звучали! Что бы чу - жо - го

შენში მოტილე და მე ვიქორ - დე თვალბ - ში მარტო  
 не бы ло взгля - да чтоб толь - ко я был сми - ло - ю ря дом!

რომ შენი სევ - დის მთელი სი - ნაზე ჩემს სიმღერა - ში  
 Что бы вся грусть и серд - ца не ча - ли в песнях моих бы -



გა-ლა-ვი-ხა-ლი. და შენს ძებ-ნა - ში ღაგ-ღი-ვარ ა-სე.  
 не ж-но зву-ча-ли! Ах, как мне гру-стно! Всяду блуж-да-ю

*p*

*pp*



ჩე - მი უ-წყა-ლო ბე-დის მო-შურ-ნე თბი-ლი-სის და - მეს  
 Где ты род-на-я? Где ты не зна-ю! Ты ведь сто-я - ла,



და-უ - მა-ლიხარ. ჩემგან სულ ახ - ლის ყო-ვილ-ბარ თურმე  
 ря-доч, так близ-ко, но бы-ла скры-та ночь ю-тби-лис-ской





*mf*

რომ ა - რა მყავ-დეს შენ-ში მო - ტი-ღე და მე გოცქერ - დე  
 Что бы чу - жо - го не бы - ло взгля - да чтоб толь ко я был

*p*

3

3

თვალებ - ში მარ-ტო რომ შე-ნი სევ - დის მთე-ლი სი-ნა-ზე  
 с ми-ло - ю ря - дом! Что бы вся грусть и сер-ца не ча - ли

*p*

3

ჩემს სიმ-ღე-რა - ში გად-მო - ვი - ნა-ტო რომ ა - რა მყავ-დეს  
 в пес-нях мо - их бы неж-но зву - ча - ли! Что - бы - чу - жо - го

*p*

*pp*

3

3

შენ.. ში მო-ცი-ლო და მე გიც-ქვრ - დე თვა-ლებ - ში მარ-ტო  
 не бы\_ло взгля-да чтоб толь-ко\_я был сми ло - ю ря-дом!



რომ შე-ნი სევ - დის მთე-ლი სი-ნა-ზე ჩემს სიმ-ღე-რა - ში  
 Что бы вся грусть и серд\_ца не\_ча\_ли в пес\_нях мо\_их бы



გაღ-მოს ვი-სა - ტო  
 неж\_но зву\_ча - ли!



დღეები მიდის

მუს. ვ. აზარაშვილისა  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

ДНИ ИДУТ

Муз. В. Азарашвили  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Б. Вашадзе

95

საქართველოს  
საზღვარი

Andante

1. რა ტომღაც რა - ლა -  
Как - то так, но всег.  
2. ლაც რა - ლა -  
так. но всег.

ცა ვერე - ბა მე - ლამ უთქ - მე - ლი გულს მე -  
ლა что - то не до - ска - за - но. по - че -  
ცა ვერე - ბა მე - ლან უთქ - მე - ლი ბინ - ლი  
ლა что - то не до - ска - за - но. по - че -

დამ რა - ლა - ცის რი - ლი ექვს.  
му что та - им, не по - нятъ;  
ა, ჩვენ შო - რის ბიწ - ლი ა.  
му так ту - ман - но о - пять.

ვმა - ლაჳს რა ვაბ - ვიც - ლით. მაგ - რამ  
 Серд.це все стес - не - но, не от -  
 ვე - ლი რა ვაბ - ვიც - ლი, მაგ - რამ  
 жду те - бя, жду те - бя, но нас

რბო ვი აბ იც - ლობ, დღე - ე - ბი ში - ლი -  
 კრ<sup>ვ</sup>ყ<sup>ვ</sup>სა ნამ ო - პა<sup>ვ</sup>ყ, დნი ი - დუ<sup>ვ</sup>ტ, დნი ი -  
 რბო ვი აბ იც - ლობ, დღე - ე - ბი ში - ლი -  
 ვრე | მ<sup>ვ</sup>ა все не ждет დნი ი - დუ<sup>ვ</sup>ტ, დნი ი -

*esec.*

*esec.*

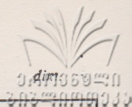
აბ. ში - ლი - აბ... ში - ლი -  
 დუ<sup>ვ</sup>ტ, не дог - на<sup>ვ</sup>ть... დნი ი -  
 აბ. ში - ლი - აბ... რბო ო -  
 დუ<sup>ვ</sup>ტ, не дог - на<sup>ვ</sup>ть... ვრე - მ<sup>ვ</sup>ა

*f*

აბ თაბ მი - აქვთ, რა - ცა გვეტბ.და სათქ-მე -  
 დუტ, все заб - рав, мы друг - дру - гу не ска.  
 სე ვა - ივ - ლის. რო - გორც ლა - ჰის ზმა ხე -  
 так про - ле - тит, как од - но мгно - ве - ни -

ლო რაც გულ - ში ხა - ბე - ბად გვიბ - თი  
 зав что в ду - ше зас - вер - ка - ла за -  
 და დიდ - ხე - ბა. რო - გორც სხვ - თე -  
 до - го - рит, ведь све - чой вос - ко -

რა მე კი - ლეჰ და - გიც -  
 ლო, Я е - ще бу - ду  
 ვი. თ - რი - ვი. ჰი - თა -  
 Нам все - да бу - дет



ლი, მაგ - რამ ღრთ კი არ იც - დის, დღე - ვ -  
 ждять, но ведь вре - мя не ждет, дни и -  
 ხეძთ, სი - ჩუ - მე რომ ვარ - ჩი - ვთ, ა - რა - მოლ -  
 жаль, что мол - ча - ли о - ба зря, а

*dim.*

ბი მი - დი - აბ, მი - დი - აბ.  
 дут, дни и дут не ша - дя.  
 ვთქვით, რაღ ბევრ - ღა სათ - ქმე - ღი.  
 чань е ведь ста - ло бе - лой.

1. *p* | *f*

რა - ტომ  
 Как то -

First system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains chords and single notes, while the bass staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same instrumental structure with treble and bass clefs.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes. The bass line continues with its characteristic rhythmic pattern.

*f*

Вре\_мя - так      за - па -

Вре\_мя    так      про\_ле -

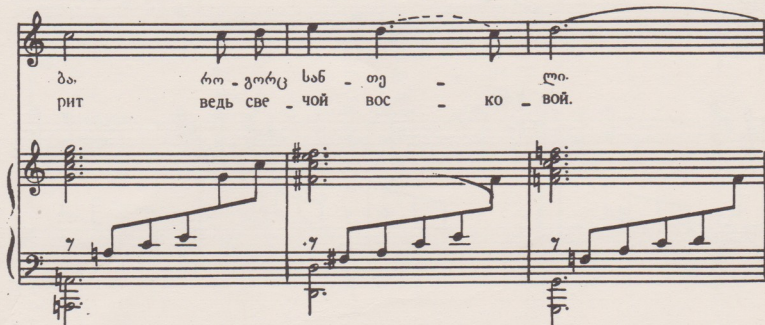
Fourth system of musical notation, featuring a vocal line in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. The lyrics are written below the vocal line. The piano part continues with its rhythmic accompaniment.



ლობ- რო- ვორც ლა- მის ზმა- ნე - და, ლად- ნე -  
 ტიტ, კაკ ოდ - ნო მგნო - ვე - ნი - ე. დო - გო -



და. რო- ვორც სან- თე - ლი-  
 რიტ ვედ სვე - ლი - ვო - ვოი.



ო - რი - ვი ვი - ნა - ნეძთ, სი - ჩუ -  
 Нам все - да бу - дет жаль, что мол.



*dim.*

მე რომ ვარ-ხო ვთ ა-რა ვთქვით, რაც ვპობ-  
 ჩა-ლი ო-ბა ვრეა, ა მოლ-ჩანь - ე ვედь

და სთ-ქმე-ლო-  
 სთ-ლო-ბე-დოი.

მუს. ნუნუ გაბუნიასი  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

შემოღობა

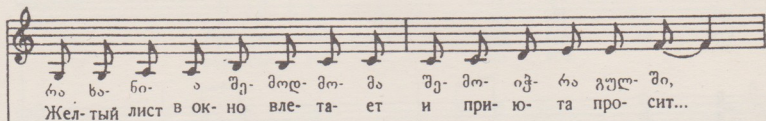
О С Е Н Ь

Муз. Нуну Габуння  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Э. Квицинадзе

Andante cantabile



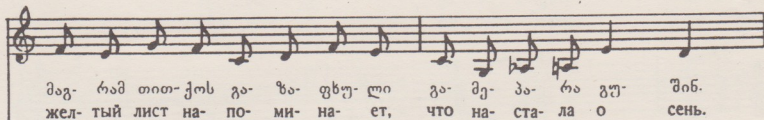
Piano introduction in 4/4 time, marked Andante cantabile. The music is in a minor key and features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.



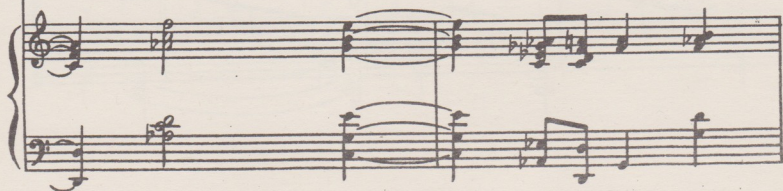
რა ხა-ნი-ა შე-მოდ-მო-მა შე-მო-იჭ-რა გულ-ში,  
Жел-тый лист в ок-но вле-та-ет и при-ю-та про-сит...



Piano accompaniment for the first line of the song, featuring a steady bass line and chords in the right hand.



მაგ-რამ თით-ქოს გა-ზა-ფხუ-ლი გა-მე-პა-რა გუ-შინ.  
жел-тый лист на-по-ми-на-ет, что на-ста-ла о-сень.



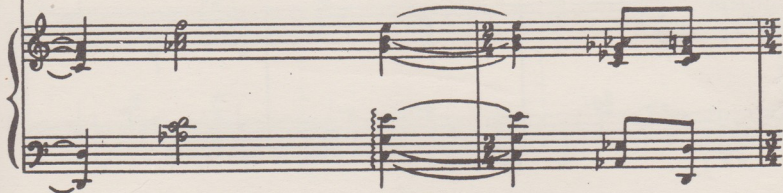
Piano accompaniment for the second line of the song, continuing the harmonic support for the vocal line.



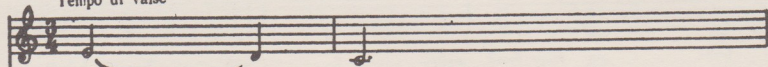
თით ქოს გუ შიბ ჩა მო ცვივ-ღნებ ყვა ვი ლუ ბი ნუ შიბ,  
 О- паз- дал по- сла- нец жел- тый За- блу- дил- ся вер- но...



სიყ ვა რუ- ლიც მხო- ლოდ გუ შიბ ვაპ- ქრა. დაღ- ლოდ  
 Уж дав- но о- сен- ний хо- лод в мо- ем серд- це



Tempo di valse



გულ-  
 ბედ-

ში.  
 ნომ.

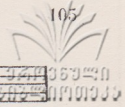




ღო თუ ჩე- მი გა- ზა- ფხე- ლი გაძ- ქრა, არ- სად  
 Но жи- вет в мо- ем стра- да- ньи, не по- ки- нув

არ სჩანს, ვინ წა- მართ მვეს მო- ვო- ნე- ბას,  
 ду- шу, как меч- та вос- по- ми- на- нье,

სიმ- ღე- რად რომ დაძრ- ჩა ვინ წა- მართმვეს  
 о вес- не ми- нув- шей... Как меч- та, вос-

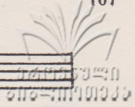


მო- გო- ნე- დას იმ ვარ- და- სულ დღე- თა  
 პო- მი- ნა- ნე, Как меч- та, ви- де- нье:

რო- ცა პირ- ველ პა- ე- მბ- ზე მოვ- დო- თ- დო  
 Мо- е пер- во- ე сви- да- ნე, пер- вый дождь ве-

შეგ- თაბ,  
 სენ- ნიი,  
 7





რო- ვა პი- ვალ ჰა- მბ-  
 ვედ- ნა სვე- ტე ნეტ დო- რო- ზე

მო- დო- თ- დო შებ- თებ-  
 თო- ლობ- ვი- პრე- კრას- ნოი...

შე- მოდ- გო- მა- თ- კი- თხო- ვად  
 Жел- тый лист в о- но- вле- та- ет





შე- მე- პა- რა გულ- ში, მაგ- რამ მა- იბც მემ- ლე- რე- და,  
 мэй пе- чаль- ный вест- ник, но лю- бовь не у- вя- да- ет.

ა- სე, რა- ვობც ვუ-  
 а жи- вет, как пес-

შობ-  
 ня!

სიმღერა საქართველოზე

მუს. ი. ბობოხიძისა  
ტექსტი პ. გრუზინსკისა

ПЕСНЯ О ГРУЗИИ

Муз. Я. Бобохидзе  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Maestoso

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It begins with a *gliss.* marking and includes various ornaments like trills and grace notes. The bass clef part has a *mf* dynamic marking. The second system continues the piano accompaniment with similar textures and dynamics.

The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in the bass clef, providing harmonic support. The lyrics are: სხდ გი-ნახვთ ს სე-თი ტურ ფა მთა ბა- / Гле е-ще най.дешь - гу-ры кра - со-ты та -

სრულდება განმეორებისას

Исполняется при повторении



ვარ - დე - ბი, თოვ - ლისხანაცვლად ზამ - ბა - ხე - ბითრა - ი - ბარდ - ნე -  
 рой зим - ней, ле - пе - стки цве - тов, как снег кружи - лись над то -

ბი.  
 бой?

ზღა - ვა რი - ვით ცუბი - ლი - ა შშობ - ლი. უ - რი  
 Край чудес - ный, как сказ - ка! Яр - че где у



Յո՞՞ն - ձ՞՞ն,      Ե՞ր - յ՞՞ն      Ե՞ր - յ՞՞ն  
 Գոր    կրաս - կի?    Ըս -    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ  
 Ըս -    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ



Գր -      Եր - յ՞՞ն      Եր - յ՞՞ն  
 Գր      Ըս -    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ    րիտ

2. გალობს ყველა ყვავილი, მღერის ნიაგი,  
აქ ხომ ყველა ბელურაც ბულბული არის.  
მღერის ახალ სიმღერას, შრომაშია გართული  
ნაომარი და ქალარა მიწა ქართული.

შისაშლერი: ზღაპარივით ტკბილია მშობლიური მთა-ბარი,  
ზეცა ასე ფირუზი არსად არ არის.

2. Ветерок поет розам,— песни нет нежней!  
Здесь и воробей словно сладкий соловей!  
Прославляя труд гордый наш народ поет песни  
О грядущих светлых днях, о радости своей!

Припев: Край чудесный, как сказка! Ярче где у гор краски?  
Дарит всем тепло и ласку Грузия моя!

**შინაარსი**  
**СОДЕРЖАНИЕ**

1. სიმღერა თბილისზე Песня о Тбилиси	5
2. ბონდოს სიმღერა Песня Бондо	17
3. დარკვეთილო ქალი Девушка Дарквети	24
4. ჰიმნი სიევარტუს Я признаю своих грех	30
5. სადაც გინდა, იქ ილოცე Где захочешь, помолись там	37
6. შენზე ფიქრებს ბედავს გული... Сердце грезит	47
7. სიმღერა კინოფილმიდან «დღე პირველი, დღე უკანასკნელი» Песня из кинофильма «День первый, день последний»	58
8. თბილისის ღამე Тбилисский вечер	64
9. წეროები Журавли	74
10. დილა თბილისში Тбилиское утро	77
11. მიმინოს სიმღერა Песня Мимино	80
12. როგორა მშურს (წოდარის არიოზო) Аризо Нодара	85
13. თბილისის ღამე Тбилисская ночь	89
14. დღეები მიდის Дни идут	95
15. შემოდგომა Осень	102
16. სიმღერა საქართველოზე Песня о Грузии	109





№ 23/3

ფასი 3 ჰაბ.  
Цена 3 რუბ. 60 კობ.



საქართველოს  
ხალხთა ბიბლიოთეკა